

**CURRICULUM SCIENTIFICO E ACCADEMICO**  
**PROF. SSA LORELLA MARTINELLI**

**TITOLI ACCADEMICI**

marzo 1991- Laurea in Lingue e Letterature Straniere conseguita presso l'Università "Gabriele d'Annunzio" di Chieti-Pescara con una tesi in Lingua e Letteratura francese dal titolo *Molloy - Malone Meurt - L'innommable di Samuel Beckett* con voti 110/110 e lode.

aprile 1999 - Consegue il titolo di Dottore di ricerca in "Scienza della Traduzione" (X ciclo – dottorato quadriennale a.a. 1994-1995, 1995-1996, 1996-1997, 1997-1998) (sezione Francesistica) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Bologna con una tesi dal titolo *Strategie traduttive e proposta di lettura delle Amours jaunes di Tristan Corbière*.

2001 - Abilitata all'insegnamento nel concorso ordinario per esami e titoli della scuola secondaria superiore per l'ambito disciplinare K05B, *Lingua e civiltà dei paesi di lingua francese*.

giugno 2002 - Vincitrice della Valutazione Comparativa per un posto di Ricercatore Universitario per il Settore scientifico-disciplinare L-LIN/03 (Letteratura francese) presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara.

giugno 2005 - Conferma in ruolo come Ricercatore di Letteratura francese (L-LIN/03).

gennaio 2008 Inquadramento nel settore disciplinare Lingua e traduzione francese (L-LIN 04 )

maggio 2009 - Attestato di Perfezionamento Universitario in "Terminologie specialistiche nei servizi linguistici e traduzione" (conseguito presso l'Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, corso diretto dalla prof. Mariateresa Zanola).

29 marzo 2018 - Consegue l'Abilitazione Scientifica Nazionale a Professore di II fascia per il settore concorsuale 10/ H1 *Lingua, Letteratura e Cultura francese*.

1 ottobre 2019 - Professore Associato S.S.D. L-LIN/04 (Lingua e Traduzione Francese) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara dal 01/10/2019.

22 giugno 2020 - Consegue l'Abilitazione Scientifica Nazionale a Professore di I fascia per il settore concorsuale 10/ H1 *Lingua, Letteratura e Cultura francese*.

## PRODUZIONE SCIENTIFICA

### Monografie e traduzioni

1. L. Martinelli, *Tristan Corbière. Il linguaggio del disdegnoso e altri saggi di letteratura estrema*, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2001, 151 pp., ISBN: 88-495-0214-1
2. R. Guitton, *Il principe di Dio*, cura e traduzione di Lorella Martinelli, Milano, LED, 2009, 235 pp., ISBN: 9788879163996
3. F. Grin, *L'insegnamento delle lingue straniere come politica pubblica*, cura e traduzione di Lorella Martinelli e di Eleonora Mongelli, Roma, Esperanto Radikala Asocio, 2009, 116 pp., ISBN: 978-8835088493
4. Y. Villemaire, *La Déferlante d'Amsterdam*, cura, traduzione e postfazione di Lorella Martinelli, introduzione di Giovanni Dotoli, Napoli, Edizioni Scientifiche Italiane, 2010, 91 pp., ISBN: 9788849515879
6. É. Corbière, *Il Negriero*, saggio introduttivo, traduzione e annotazioni di Lorella Martinelli, Massa, Transeuropa, 2014, 347 pp., ISBN: 9788898716036;
7. L. Martinelli, *Retorica e argomentazione nelle Amours jaunes di Tristan Corbière*, Roma, Carocci, 2017, 120 pp., ISBN: 978-88-430-9075-4.
8. Sophie Moirand, *I discorsi della stampa quotidiana. Osservare, analizzare, comprendere*, prefazione di Paola Paissa, introduzione e traduzione di Lorella Martinelli, postfazione di Sophie Moirand, Roma, Carocci, 2020, pp. 190, ISBN: 978-88-430-9680-0

9. B. d'Aurevilly, *Le Diabolique*, prefazione di Francesco Proia, traduzione e postfazione di Lorella Martinelli, Valencia, El Doctor Sax, 2021, pp. 372, ISBN: 978-8712184613.

### **Edizione critica:**

10. T. Corbière, *Les Amours jaunes*, édition établie, présentée et annotée par Lorella Martinelli, Paris, L'Harmattan, 2007, 260 pp., ISBN: 978-296-02694-0.

### **Capitoli di Libro e articoli in rivista:**

11. *Dalla Lettre du voyant ad Apollinaria Signa*, in *Bérénice*, VI, 18 (Novembre 1998), pp. 30-35, ISSN: 1128-7047.

12. *L'Ensorcelée di Barbey d'Aurevilly: fra satanism e magia*, in *Bérénice*, VI, 18 (Novembre 1998), pp. 97-107, ISSN: 1128-7047.

13. *Teratologia corbieriana*, in *Bérénice*, VII, 19 (Marzo 1999), pp. 41-48, ISSN: 1128-7047.

14. *L'opera di Benedetto Croce in Francia. Breve nota sulla traduzione dei Saggi di estetica*, in *Traduttologia*, I, 3 (Settembre-Dicembre 1999), pp. 43-61, ISBN: 88-7433-201-2.

15. *Malone meurt ovvero la circolarità della narrativa*, in *Bérénice*, VII, 21 (Novembre 1999), pp. 97-107, ISSN: 1128-7047.

16. *La casa editrice Carabba e la letteratura di viaggio: uno studio su Barbey d'Aurevilly*, in "La casa editrice Carabba e la cultura italiana" a cura di Gianni Oliva) Roma, Bulzoni, 1999, pp. 618-627, ISBN: 88-83192-96-6

17. *Tristan Corbière nella rivoluzione poetica di fine Ottocento* in *Quaderni di Bérenice*, 3 (novembre 2000), L'Aquila, Angelus Novus Edizioni, pp. 89-107, ISSN: 1128-7047.

18. *I precursori come multiplicateurs de progrès*, in *Atti del II Convegno di studi su Testo, Metodo, Elaborazione Elettronica* svoltosi a Messina 18-20 aprile 2002, Messina, Andrea Lippolis Editore, 2003, pp. 225-236, ISBN: 88-86897-05-7.

19. *Tristan Cobière anticipatore di forme simboliste* in *Quaderni di Bérenice*, III, 5 (giugno 2004), pp. 89-101, ISSN: 1128-7047.

20. *Percorsi di Pierre Loti*, in *Atti del III Convegno di studi su Testo, Metodo, Elaborazione Elettronica* svoltosi a Messina 13-15 novembre 2003, Messina, Andrea Lippolis Editore, 2004, pp. 387-397, ISBN: 88-86897-28-6.

21. *Eros e trasgressione ne “Le Rideau cramoisi” di Barbey d’Aurevilly*, in *Bérénice* XII, 31-32 (Novembre 2004), pp. 240-246, ISSN: 1128-7047.
22. *Les instances du discours beckettien*, in *Plaisance*, anno II, IV, 2005, pp. 75-89, ISSN: 1971-2804.
23. *Il libroggetto*, Atti del Convegno Internazionale Pluridisciplinare svoltosi a Pescara dal 12 al 14 maggio 2005, in *Bérénice* XII, 31-32 (luglio 2006) pp. 148-151, ISSN: 1128-7047.
24. *Les instances du discours beckettien*, in *Plaisance*, anno V, 13, 2008, pp. 7-30.\*suite de l’article paru sur *Plaisance* anno II, n. 4, 2005, ISSN: 1971-2804.
25. *Balbala di Abdourahman Waberi. Une composition polyphonique*, in *Quaderni di Bérénice*, 9 (dicembre 2008), pp. 77-188, ISSN: 1128-7047.
26. Postfazione a *L’Onda di Amsterdam*, in Y. Villemaire, *L’Onda di Amsterdam*, Napoli, ESI, 2010, pp. 81-85, ISBN: 978-88-495-1587-9.
27. *Canone in versi e ricezione critica*, in *Gli amori gialli. Canone in versi e identità poetica in Tristan Corbière: selezione di liriche con testo a fronte*, Pescara, Tracce, 2012, pp. 7-24 ISBN: 978-88-7433-853-5.
28. *Tristan Corbière: ricezione critica e identità poetica*, in *Gli amori gialli. Canone in versi e identità poetica in Tristan Corbière: selezione di liriche con testo a fronte*, Pescara, Tracce, 2012, pp. 25-70 ISBN: 978-88-7433-853-5.
29. *Alterità, esotismo e satira nel Négrier di Édouard Corbière*, in Édouard Corbière, *Il Negriero*, saggio introduttivo, traduzione e annotazioni di Lorella Martinelli, Massa, Transeuropa, 2014, pp. 7-29, ISBN: 9788898716036.
30. *Tristan Corbière: il poeta in contumacia*, in Luca Salvatore, *Gli Amori gialli*, con una nota di Mario Richter e un saggio di Giovanni Bogliolo. Novara, Arcipelago Edizioni, 2015, pp. 25-37, ISBN: 978-88-7695-527-3.
31. *Traduire: pluralité et convergence*, in *Translations* (Université de l’Ouest de Timisoara), vol. 7, 2015, p. 101-112, ISSN 2067-2705.
32. *Il corpo e la storia. L’esperienza della frontiera come processo culturale e linguistico*, in Lorella Martinelli, Emanuela Ettore (a cura di), *Corpi, soglie e frontiere*, pp. 5-10, 2016, Lanciano, Carabba, ISBN: 978-88-6344-439-1.

33. *Norma linguistica ed erranza identitaria nella narrativa di Leïla Sebbar*, in Lorella Martinelli, Emanuela Ettore (a cura di), *Corpi, soglie e frontiere*, Lanciano, Carabba, 2016, pp. 195-209, ISBN: 978-88-6344-439-1.
34. *Topographies et mimétisme linguistique dans Désert et La Quarantaine de Jean-Marie Gustave Le Clézio*, in Lorella Martinelli, Emanuela Ettore (a cura di), *Corpi, soglie e frontiere*, Lanciano, Carabba, 2016, p. 77-93, ISBN: 978-88-6344-439-1.
35. *Stratigrafie e repertori lessicali nel "ciclo italiano" delle Amours jaunes di Tristan Corbière*, in Marco Marino, Giovanni Spani (a cura di), *Visioni Mediterranee. Itinerari e migrazioni culturali*, Lanciano, Carabba, 2016, pp. 175-186, ISBN: 9788863443981.
36. *Francia e Italia (1956-1967)*, Atti del Convegno Internazionale *France et Italie (1956-1967)* tenutosi presso l'Università di Grenoble Alpes (novembre 2014), in Lorella Martinelli, Ugo Perolino, Alessandro Giaccone, Marco Maffioletti (a cura di), *Francia e Italia 1956-1967*. Lanciano, Carabba, 2016, pp. 5-12, ISBN: 978-88-6344-420-9.
37. *Arcaismi, argot e oralità nella chanson intellectuelle di Georges Brassens*, Atti del Convegno Internazionale *France et Italie (1956-1967)* tenutosi presso l'Università di Grenoble Alpes (novembre 2014), in Lorella Martinelli, Ugo Perolino, Alessandro Giaccone, Marco Maffioletti (a cura di), *Francia e Italia 1956-1967*, Lanciano, Carabba, pp. 39-55, ISBN: 978-88-6344-420-9.
38. *La traductologie: une discipline composite et protéiforme*, in *Les Langues Modernes*, 1/2016, 110<sup>e</sup> année, pp. 52-59, ISSN: 0023-8376.
39. *Tourments et finesses du traducteur: Ruy Blas de Victor Hugo dans l'interprétation de Giovanni Raboni*, in *Atelier de traduction*, n. 26, 2016, pp. 151-161, ISSN: 1584-1804.
40. *Leïla Sebbar e la lingua perduta dell'esilio*, in *Donne del Mediterraneo. Saggi interdisciplinari*. a cura di Marco Marino, Giovanni Spani, Firenze, Società Editrice Fiorentina, 2017, pp. 123-133, ISBN: 978-88-6032-413-9.
41. *Langue, mémoire et identité dans l'œuvre de Leïla Sebbar*, in *Identité, Diversité et langue, entre ponts et murs*, édité par Carolina Diglio, Antonella Napolitano, Fabio Perilli, Napoli, Loffredo, 2018, pp. 201-214, ISBN: 978-88-99306-77-9.
42. *Contaminazioni linguistiche e letterarie tra noir e polar*, in *Narrazioni in giallo e nero*, a cura di Lorella Martinelli, Elena Ricci, Palermo, Palermo University Press, 2018, pp. XII-XXVIII, ISBN 978-8831919-09-8.
43. *Tradurre il polar francese: il caso di Didier Daeninckx*, in *Narrazioni in giallo e nero*, a cura di Lorella Martinelli, Elena Ricci, Palermo, Palermo University Press, 2018, pp. 51-66, ISBN: 978-8831919-09-8.

44. *L'écriture comme pèlerinage intérieur: Pierre Loti et les voyages en Terre Sainte*, in *Studii si Cercetări filologice. Seria Limbi Romanice*, vol. 1, 2018, n. 24, pp. 40-50.
45. *Traduire Benedetto Croce en France, un parcours semé d'embûches*, in «Atelier de Traduction», n. 30, 2018, pp. 151-161, ISSN: 1584-1804.
46. *L'écriture de Leïla Sebbar entre exil et mémoire*, in «Studii si Cercetari filologice», vol. 1, n. 25, 2019, pp. 84-100, ISSN:1843-3979.
47. *Fratricidio e tratta degli schiavi nel Négrier di Édouard Corbière*, in «Acta Iassyensia Comparationis», n. 23, 1/2019, pp. 23-31 ISSN: 2285-3871.
48. *La traduction: comparaison entre théories et méthodologies*, in «Tradução em Revista», 26, 2019, pp. 145- 159ISSN: 1808-6195.
49. *La canzone d'autore tra Italia e Francia. Georges Brassens, Fabrizio De André, Dominique Grange*, in *Boom e dintorni. Le rappresentazioni del miracolo economico nella cultura italiana degli anni Cinquanta e Sessanta*, a cura di Inge Lanslots, Lorella Martinelli, Fulvio Orsitto e Ugo Perolino, Bruxelles, Peter Lang, 2019, pp. 167-185, ISBN: 9782807611382.
50. *Un tissu de contradictions. Oxymores, paradoxes et antinomies dans Les Amours jaunes de Tristan Corbière*, in «Cahiers Tristan Corbière», n. 2/2019 Paris, Classiques Garnier, 2019, pp. 131-148, ISBN: 9782406098324.
51. *I discorsi dei media e la costruzione dell'evento*, in Sophie Moirand, *I discorsi della stampa quotidiana. Osservare, analizzare, comprendere*, Prefazione di Paola Paissa, introduzione e traduzione di Lorella Martinelli, postfazione di Sophie Moirand, Roma, Carocci, 2020, pp. 190 ISBN: 978-88-430-9680-0.
52. *Un'oscura jouissance. Crimini e perversioni nelle Diaboliques di Barbey d'Aurevilly*, in *Narrazioni in giallo e nero vol. II* (a cura di Elena Ricci), Lanciano, Carabba, 109-122, ISBN: 978-88-6344-607-4.
53. *Les Diaboliques di Barbey d'Aurevilly: un'estetica della rivolta e della perversione*, in *Le Diaboliche*, prefazione di Francesco Proia, traduzione e postfazione di Lorella Martinelli, Valencia, El Doctor Sax, 2021, pp. 372, ISBN: 978- 8712184613.
54. *Contro il disordine del mondo: Paul Claudel lettore di Dante*, in *Rivista di Studi medievali e moderni*, vol. 25, nn. 1-2, 2021, pp. 853-865, ISSN: 1593-0947. **[rivista classe A]**
55. *Hybridation, polyphonie et ethos auctorial dans Balbala d'Abdourahman A. Waberi*, in *Ponti/Ponts*, n. 21, 2021, pp. 121-140, ISSN: 1827-9767. **[rivista classe A]**

56 *La testimonianza di Édouard Corbière nei processi di trasformazione della modernità*, in *Sinestesia*, n. XXII, 2021, ISSN: 1721-3509. [rivista classe A]

#### **Curatele:**

57. *Corpi, soglie e frontiere*, a cura di Emanuela Ettore e Lorella Martinelli, Lanciano, Carabba, 2016, 210 pp., ISBN: 978-88-6344-439-1.

58. *Francia e Italia. Lingua, letteratura e cultura*, a cura di Ugo Perolino, Lorella Martinelli, Alessandro Giaccone e Marco Maffioletti, Lanciano, Carabba, 2016, 214 pp., ISBN 978-88-6344-420-9.

59. *Narrazioni in giallo e nero*, a cura di Lorella Martinelli e Elena Ricci, Palermo, Palermo University Press, 2018, 190 pp., ISBN: 978-8831919-09-8.

60. *Boom e dintorni. Le rappresentazioni del miracolo economico nella cultura italiana degli anni Cinquanta e Sessanta*, a cura di Inge Lanslots, Lorella Martinelli, Fulvio Orsitto e Ugo Perolino, Bruxelles, Peter Lang, 2019, pp. 167-185, ISBN: 9782807611382.

#### **Organizzazione e partecipazione a convegni nazionali e internazionali e a giornate di studio.**

Dal 1 al 04 dicembre 1996 ha partecipato al Convegno Nazionale di Studi “La casa Editrice Carabba e la cultura italiana tra Otto e Novecento” svoltosi presso la Facoltà di Lettere dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti, presentando una relazione dal titolo: *La Casa Editrice Carabba e la letteratura di viaggio: uno studio su Barbey d’Aurevilly*.

Dal 5 all’11 maggio 1997 ha partecipato al Convegno Internazionale Pluridisciplinare “La Magia” tenutosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, presentando una relazione dal titolo *L’Enfermée di Barbey d’Aurevilly: fra satanismo e magia*.

Dal 15 al 17 maggio 1999 ha partecipato al Convegno Internazionale Pluridisciplinare “I Mostri” tenutosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara, presentando una relazione dal titolo *Teratologia corbieriana*.

Ha partecipato al Convegno Internazionale Pluridisciplinare “La Menzogna” tenutosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara presentando una relazione dal titolo *La menzogna nell’opera di Tristan*

*Corbière.*

Dal 18 al 20 aprile 2002 ha partecipato, su invito, al II Convegno di studi “Testo, Metodo, Elaborazione Elettronica” presso l’Università degli studi di Messina, presentando una relazione dal titolo: *I precursori come multiplicateurs de progrès.*

Dal 1 al 15 novembre 2003 ha partecipato, su invito, al III Convegno di studi “Testo, Metodo, Elaborazione Elettronica” presso l’Università degli studi di Messina con una relazione dal titolo *Percorsi di Pierre Loti.*

Dall’8 al 10 maggio 2003 è stata invitata al Convegno “Simbolismo e Naturalismo tra lingua e testo” organizzato dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere di Chieti-Pescara e dalla Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università Cattolica di Milano (nell’ambito del PRIN 2001) e ha presentato una relazione dal titolo *Tristan Corbière anticipatore di forme simboliste.*

*I colori del Canada*, Convegno di Studi Canadesi, Convegno Nazionale tenutosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, nei giorni 28-29 novembre 2003.

Dal 13 al 15 maggio 2004 ha partecipato al Convegno Internazionale Pluridisciplinare di Studi “L’eros nelle arti e nelle scienze” tenutosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara con una relazione dal titolo *Eros e trasgressione nelle Diaboliques di Barbey d’Aurevilly.*

Dal 12 al 14 maggio 2005 ha partecipato al Convegno Internazionale Pluridisciplinare di Studi in occasione del XXV anno della fondazione dell’Internazionale Novatrice Infinitesimale e della rivista *Bérénice* tenutosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università “G. d’Annunzio” di Chieti-Pescara con una relazione dal titolo *Il librogetto.*

Organizzazione del Convegno di studi Nazionale *Jean-Arthur Rimbaud*, tenutosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, promosso dal Dipartimento di Studi Comparati (dicembre 2005)

Il 15 maggio 2009 è stata invitata alla Giornata di Studi “Terminologie specialistiche nei servizi linguistici e di traduzione” tenutasi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano e ha presentato una relazione dal titolo *Terminologia religiosa: considerazioni e prospettive traduttologiche.*

Convegno S.U.S.L.L.F. (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese) *Ricerche dottorali di francesistica in Italia*, Convegno Nazionale, tenutosi presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, promosso dal Dipartimento di Studi Comparati (novembre 2009)

Dal 13 al 15 giugno 2014 ha partecipato, dopo selezione da parte del comitato scientifico, al Convegno Internazionale “Visioni mediterranee: viaggi, itinerari e migrazioni” organizzato dal College of Holy Cross (Boston), presentando una relazione dal titolo *Topographie et mimétisme linguistique dans Désert et la Quarantaine de Jean-Marie Gustave Le Clézio*.

Dal 1 al 5 maggio 2015 ha partecipato, dopo selezione da parte del comitato scientifico, al Convegno Internazionale della Northeast Modern Language Association tenutosi a Toronto (Canada), presentando una relazione intitolata *Le Négrier d'Édouard Corbière: une fiction autobiographique*.

Dal 12 al 13 giugno 2015 ha partecipato, dopo selezione da parte del comitato scientifico, al Convegno Internazionale “Women of the Mediterranean” organizzato dal College of Holy Cross (Boston), presentando una relazione dal titolo *Da una sponda all'altra del Mediterraneo: erranze identitarie e linguistiche in Ghita el Khayat e Leïla Sebbar*.

Dal 19 al 21 giugno 2015 ha partecipato, dopo selezione da parte del comitato scientifico, al Convegno Internazionale della “Canadian Society for Italian studies/ Société Canadienne pour les Études Italiennes” tenutosi a Sorrento con una relazione dal titolo *Grand Tour: Tristan Corbière in Italia*.

Dal 17 al 20 marzo 2016 ha partecipato, dopo selezione da parte del comitato scientifico, al Convegno Internazionale della Northeast Modern Language Association tenutosi a Hartford (USA), presentando una relazione intitolata *L'univers féminin dans la Déferlante d'Amsterdam de Yolande Villemaire*.

Dal 10 al 12 giugno 2016 ha partecipato, dopo selezione da parte del comitato scientifico, al Convegno Internazionale “Women of the Mediterranean” organizzato dal College of Holy Cross (Boston) con una relazione dal titolo *Leïla Sebbar e l'entre-deux linguistico e identitario*.

Dal 23 al 26 marzo 2017 ha partecipato, dopo selezione da parte del comitato scientifico, al Convegno Internazionale organizzato dalla Northeast Modern Language Association tenutosi a Baltimora (U.S.A.), presentando una relazione intitolata *Espace urbain/espace de banlieue dans la production des écrivains beurs*.

Il 4 maggio 2017 ha partecipato alla Giornata di Studi “Pescara a Luci gialle” tenutasi presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università “G. d'Annunzio” di Chieti-Pescara con una relazione dal titolo *Tradurre il polar francese: il caso di Didier Daeninckx*.

Dal 26 al 27 maggio 2017 ha partecipato, dopo selezione da parte del comitato scientifico, al Convegno internazionale “Women of the Mediterranean. Dynamics of Power” organizzato dal College of Holy Cross (Boston) presentando una relazione dal

titolo: *Conflitti di lingue e culture nell'Algeria coloniale di Leïla Sebbar.*

Dal 17 al 18 aprile 2018 ha partecipato, dopo selezione da parte del comitato scientifico, al Colloque International “Identités culturelles et mondialité” presso il Département de Langue, Littérature et Communication Françaises dell’Université de Safi (Maroc) con una relazione dal titolo *Identités féminines entre tradition et modernité dans Les enfants du nouveau monde d’Assia Djebar.*

Dal 21 al 24 marzo 2019 ha partecipato al Convegno Internazionale organizzato dalla Northeast Modern Language Association tenutosi a Washington (U.S.A.), presentando una relazione intitolata *Leïla Sebbar: écrivaine de l’entre-deux.*

Dal 21 al 22 giugno 2019 ha partecipato, dopo selezione da parte del comitato scientifico, al Convegno Internazionale “Women of the Mediterranean” organizzato dal College of Holy Cross (Boston) con una relazione dal titolo *Leïla Sebbar e l’entre-deux linguistico e identitario.*

Dal 2 al 5 maggio 2019 ha organizzato con Elena Ricci e Ugo Perolino il Convegno di Studi Internazionale dal titolo *Codice giallo. Mutazioni e attualità della crime fiction nel mondo contemporaneo.*

### **ATTIVITÀ DI RICERCA SCIENTIFICA:**

#### **ORGANIZZAZIONE, DIREZIONE E COORDINAMENTO DI GRUPPI DI RICERCA INTERNAZIONALI O PARTECIPAZIONE AD ESSI, VISITING PROFESSOR:**

1. Negli a.a. 2001-2002 e 2002-2003 ha partecipato al programma di Ricerca Scientifica di rilevante interesse (PRIN) – Università Cattolica del Sacro Cuore – dal titolo *Simbolismo e Naturalismo tra Lingua e testo* (Coordinatore scientifico Sergio Cigada).
2. Negli a.a 2004-2005 e 2005-2006 ha partecipato al programma di Ricerca Scientifica di rilevante interesse (PRIN) dal titolo *Tipologia della scrittura del viaggio francese in Italia in età moderna* (Coordinatore scientifico Giovanni Dotoli/).
3. Negli a.a. 2010-2011 e 2011-2012 ha partecipato al Programma di Ricerca Scientifica di rilevante interesse (PRIN) dal titolo *Memoria e cultura del dizionario bilingue* (Coordinatore scientifico Giovanni Dotoli/ Responsabile scientifico locale Francesco Proia)
4. Dal 2018 fa parte del gruppo di ricerca internazionale AD-Do.Ri.F “Analyse du discours, argumentation, rhétorique”, diretto dalla Prof.ssa Paola Paissa. Il gruppo vanta un rapporto di collaborazione stretto e attivo con alcuni tra i maggiori studiosi stranieri di analisi del discorso:

- Ruth Amossy (Université de Tel Aviv), Roselyne Koren (Université de Bar-Ilan) et l'équipe ADARR

- Dominique Maingueneau (Université Paris-Sorbonne) - Alice Krieg-Planque (Université Paris Est-Créteil)

- Sophie Moirand (CEDISCOR – Université Sorbonne Nouvelle – Paris - Sandrine Reboul-Toure (CEDISCOR - Université Sorbonne Nouvelle – Paris 3)

**5 .** Dal 7 ottobre all'11 novembre 2019 ha svolto attività didattica in qualità di Visiting Professor e di Fellow Research presso il Département de Langues et Traduction dell'Université Libre de Bruxelles.

**6.** Dal 9 giugno 2020 è membro del Comitato scientifico del gruppo di ricerca internazionale “Scritture della non fiction” (GRi.NF) diretto dal prof. Ugo Perolino. Tra i docenti di altre università, oltre alla sottoscritta, ne fanno parte: Claudio Milanese (Université di Aix en Provence - Direttore del Centro di Ricerca CAER); Sophie Moirand (Professore emerito Paris-Sorbonne Nouvelle 3); Leonardo Casalino (Université Grenoble-Alpes); Monica Jansen (Utrecht University); Giovanni Spani (College of Holy Cross, Boston); Arran Stibbe (University of Gloucestershire); William Greenslade (Professore emerito University of the West of England Bristol); Alessandra Calanchi (Università di Urbino) e il centro di ricerca Urbinoir; Jana Altmanova (Università L'Orientale di Napoli).

#### **DIREZIONE DI PROGETTI DI RICERCA DI DIPARTIMENTO:**

La sottoscritta negli anni accademici:

2002-2003,  
2003-2004,  
2004-2005,  
2005-2006,  
2006-2007,  
2007-2008,  
2008-2009,  
2009-2010,  
2010-2011,  
2011-2012,  
2012-2013,  
2013-2014,  
2014-2015,  
2015-2016,  
2016-2017,  
2017-2018

2018-2019  
2019-2020  
2020-2021

è stata Responsabile dei Progetti di Ricerca finanziati con fondi dell'Ateneo "Gabriele d'Annunzio" di Chieti-Pescara (Fondi ex 60%).

### **PARTECIPAZIONE AL COLLEGIO DOCENTI DEI DOTTORATI:**

1. 2007 – Partecipazione al Collegio dei Docenti del Dottorato di ricerca «Lingua, testo e letterarietà» ciclo XXIII durata 3 anni.

2. 2008 – Partecipazione al Collegio dei Docenti del Dottorato di ricerca «Lingua, testo e letterarietà» ciclo XXIV durata 3 anni. 2006 – Partecipazione al Collegio dei Docenti del Dottorato di Ricerca «Lingua, testo e letterarietà» ciclo XXIII durata 3 anni.

3. 2009 – Partecipazione al Collegio dei Docenti del Dottorato di ricerca: «Linguistica, Anglistica, Italianistica e Filologia». Ateneo proponente: Università degli Studi «G. d'Annunzio». Ciclo: XXV. Durata 3 anni.

4. 2010 – Partecipazione al Collegio dei Docenti del Dottorato di ricerca: «Linguistica, Anglistica, Italianistica e Filologia». Ateneo proponente: Università degli Studi «G. d'Annunzio». Ciclo : XXVI. Durata 3 anni.

5. 2011 – Partecipazione al Collegio dei Docenti del Dottorato di ricerca: «Linguistica, Anglistica, Italianistica e Filologia». Ateneo proponente: Università degli Studi «G. d'Annunzio». Ciclo : XXVII. Durata 3 anni.

6. 2012 – Partecipazione al Collegio dei Docenti del Dottorato di ricerca: «Linguistica, Anglistica, Italianistica e Filologia». Ateneo proponente : Università degli Studi «G. d'Annunzio». Ciclo: XXVIII. Durata 3 anni.

7. 2013 – Partecipazione al Collegio dei Docenti del Dottorato di ricerca: «Linguistica, Anglistica, Italianistica e Filologia». Ateneo proponente : Università degli Studi «G. d'Annunzio». Ciclo: XXIX. Durata 3 anni.

8. Dal 2020 fa parte del Collegio dei docenti del Dottorato di ricerca in Lingue, Letterature e Culture in Contatto. Ateneo proponente: «G. d'Annunzio».

### **ATTIVITÀ DIDATTICA EROGATA NEI CORSI DI DOTTORATO DI RICERCA:**

2006 – Nell'ambito della didattica del Dottorato di Ricerca «Lingua, Testo e Letterarietà» la sottoscritta ha tenuto un seminario di 8 ore dal titolo: *Tristan Corbière*

*nella rivoluzione poetica di fine Ottocento.*

2007 – Nell’ambito della didattica del Dottorato di Ricerca «Linguistica, Anglistica, Italianistica e Filologia», la sottoscritta ha tenuto un seminario di 8 ore dal titolo: *Aziyadé vent’anni dopo. La Trilogia turca di Pierre Loti.*

2008 – Nell’ambito della didattica del Dottorato di Ricerca «Linguistica, Anglistica, Italianistica e Filologia», la sottoscritta ha tenuto un seminario di 8 ore dal titolo: *Spazi esotici, spazi coloniali.*

2009 – Nell’ambito della didattica del Dottorato di Ricerca «Linguistica, Anglistica, Italianistica e Filologia», la sottoscritta ha tenuto un seminario di 8 ore dal titolo: *La mitologia classica nelle Fleurs du Mal di Charles Baudelaire.*

2010 – Nell’ambito della didattica del Dottorato di Ricerca «Linguistica, Anglistica, Italianistica e Filologia», la sottoscritta ha tenuto un seminario di 8 ore dal titolo: *Il romanzo metafemminista canadese.*

2011 – Nell’ambito della didattica del Dottorato di Ricerca «Linguistica, Anglistica, Italianistica e Filologia», la sottoscritta ha tenuto un seminario di 8 ore dal titolo: *La matière d’Italie; Stendhal et Balzac.*

2012 – Nell’ambito della didattica del Dottorato di Ricerca «Linguistica, Anglistica, Italianistica e Filologia», la sottoscritta ha tenuto un seminario di 8 ore dal titolo: *Registri linguistici nei pastiches di Tristan Corbière.*

2013 – Nell’ambito della didattica del Dottorato di Ricerca «Linguistica, Anglistica, Italianistica e Filologia», la sottoscritta ha tenuto un seminario di 8 ore dal titolo: *Leïla Sebbar et l’entre-deux linguistique.*

2018 – Nell’ambito della didattica del Dottorato di Ricerca «Lingue Letterature e Culture in contatto», la sottoscritta ha tenuto una lezione di 2 ore dal titolo: *Gli usi del français des cités nei romanzi beurs di seconda generazione.*

2019 – Nell’ambito della didattica del Dottorato di Ricerca «Lingue Letterature e Culture in contatto», la sottoscritta ha tenuto una lezione di 2 ore dal titolo: *La traduzione letteraria tra negoziazioni e compromessi.*

2021 – Nell’ambito della didattica del Dottorato di Ricerca «Lingue Letterature e Culture in contatto», la sottoscritta ha tenuto una lezione di 2 ore dal titolo: *L’analisi del Discorso francese come lettura critica del discorso pubblico*

**Direzione di Riviste e di Collane**

1. Membro del Comitato Direttivo della rivista *Plaisance* quadrimestrale di Lingua e Letteratura francese moderna e contemporanea diretta da Gabriele-Aldo Bertozzi (dal 2005 al 2011).
2. Membro del Comitato Direttivo della rivista *Bérénice* quadrimestrale di Letteratura francese moderna e contemporanea diretta da Gabriele-Aldo Bertozzi (dal 2004 al 2011).
3. Membro del Comitato Direttivo della collana “Studi e Ricerche” - Francesistica- edita dalla casa editrice Transeuropa, Massa (dal 2013 a oggi).
4. Membro del Comitato Direttivo della collana “Testi e Ricerche” Studi di cultura francese e italiana edita da Carabba, Lanciano (dal 2016 a oggi).
5. Membro del Comitato di lettura della rivista *Cahiers Tristan et Édouard Corbière* edita dalla casa editrice Garnier, Paris (dal 2016 a oggi).
6. Membro del Comitato scientifico della collana “Il segno e le lettere” edita dalla casa editrice LED, Milano (dal 2020 a oggi).
7. Membro del Comitato scientifico della collana “Studi e ricerche” edita dalla casa editrice Quod Manet, Massachusetts (dall’aprile 2021 a oggi)

### **ATTIVITÀ DIDATTICA**

Dall’a.a. 2002-2003 la sottoscritta ha avuto in affidamento diversi insegnamenti di Lingua Francese, di Lingua e traduzione francese, di Mediazione di lingua francese superando il monte ore previsto sia in qualità di ricercatore universitario (fino al 2019) sia di professore associato. La sottoscritta ha svolto, inoltre, tutte le attività didattiche e istituzionali connesse alle cattedre di Lingua francese e Letteratura francese e agli insegnamenti che le sono stati affidati: esami di profitto di cui è stato Presidente, organizzazione didattica, ricevimento studenti e laureandi.

### **TESI DI LAUREA E TESI TFA**

Dalla presa di servizio – 2 giugno 2002 – ad oggi la sottoscritta ha discusso in qualità di relatore e correlatore n. **215** Tesi di Laurea nei seguenti Corsi di Studio:

Lingue e Letterature Straniere (L11) 20 relazioni e 30 correlazioni;

Mediazione Linguistica e Comunicazione Interculturale (L12) 85 relazioni e 40 correlazioni;

Lingue, Letterature e Culture Moderne (LM 37) 9 relazioni e 4 correlazioni;

Lingue Straniere per l'Impresa e la Cooperazione Internazionale (LM 38) 15 relazioni e 12 correlazioni.

Nell'ambito del Tirocinio Formativo Attivo (TFA) negli a.a. 2012-2013, 2014-2015 la sottoscritta è stata relatrice di 15 tesi finali di Lingua e Cultura francese.

### **Attività Istituzionali**

Negli anni accademici 2004-2005, 2005-2006, 2006-2007 ha fatto parte della commissione esaminatrice dell'esame di ammissione presso la Scuola di Specializzazione all'insegnamento secondario (SSIS), Scuola Interateneo Chieti-L'Aquila-Teramo per la classe di concorso Lingua e civiltà francese.

Dal 2004 al 2008 è stata referente del programma ERASMUS con l'Università di Constanta (Romania) e, beneficiando per due anni di una Borsa Erasmus di mobilità per docenti, ha svolto attività di docenza per 16 ore complessive presso la stessa Università.

Nell'anno accademico 2006-2007 ha fatto parte del Collegio dei docenti del Dottorato "Lingua, testo e letterarietà" ciclo XXIII (nel corso del quale ha tenuto lezioni per complessive 8 ore frontali).

Negli anni accademici 2007-2008 e 2008-2009 ha fatto parte del Collegio dei docenti del Dottorato "Linguistica, anglistica e filologia", ciclo XXIII (nel corso del quale ha tenuto lezioni per complessive 8 ore frontali).

Nell'ottobre 2007 ha fatto parte della Commissione giudicatrice per l'ammissione al corso di Dottorato di "Ricerca Lingua, Testo e Letterarietà" presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara.

Nell'ottobre 2008 ha fatto parte della Commissione giudicatrice per l'ammissione al corso di Dottorato di Ricerca in "Linguistica, Anglistica, italianistica e filologia" presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara.

Nel novembre 2008 è nominata componente della Commissione giudicatrice della valutazione comparativa ad un posto di ricercatore universitario per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/04 presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Salerno.

Negli a.a 2004-2005, 2005-2006, 2006-2007 è stata rappresentante dei ricercatori nella giunta di Dipartimento di "Studi Comparati" della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere e da quella data partecipa regolarmente ai Consigli di Facoltà.

È stata rappresentante dei ricercatori nel Consiglio di Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara.

Dal 2009 al 2013 ha fatto parte del Collegio dei Docenti del Dottorato "Linguistica, Anglistica, Italianistica, Filologia" (LAIF), presso l'Università degli studi "G. d'Annunzio" Chieti-Pescara.

Con decreto rettorale n. 956 del 5 luglio 2012 è nominata membro della commissione esaminatrice del TFA per la classe di abilitazione A246 (Lingua e Civiltà francese) presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara.

Dal 2012 è referente di sede dell'Accordo Erasmus con l'Université di Aix-Marseille.

Dal 2012 è docente Tutor del CdS in Mediazione Linguistica e Comunicazione Interculturale (L.12) presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara.

Nel luglio 2013 è stata membro della Commissione finale di abilitazione all'insegnamento secondario del TFA per la classe di abilitazione A246 (Lingua e Civiltà francese) presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara.

Nell'a.a. 2014-2015 ha fatto parte delle commissioni giudicatrici del TFA (Lingua francese e Lingua e civiltà francese A245-A246) presso l'Università G. d'Annunzio di Chieti-Pescara.

Nel luglio 2015 è stato membro della Commissione finale di Abilitazione all'insegnamento secondario del TFA per la classe di abilitazione A246 (Lingua e Civiltà francese) presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara.

Negli a.a. 2013-2014, 2014-2015, 2015-2016 è stata Membro delle Commissioni per gli insegnamenti vacanti di Lingua francese I, Lingua e traduzione francese II, Mediazione Lingua francese I per i CdS L. 11 e 12) e per gli insegnamenti vacanti di Lingua francese I e Lingua e traduzione francese II CdS L.M. 37 e 38 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

Negli a.a. 2016-2017- 2017-2018, 2018-2019 è stata Presidente delle Commissioni per gli insegnamenti vacanti di Lingua francese I, Lingua e traduzione francese II, Mediazione Lingua francese I per i CdS L. 11 e 12) e per gli insegnamenti vacanti di Lingua francese I e Lingua e traduzione francese II CdS L.M. 37 e 38 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

È stata nominata con D.D.G. 106/2016 Membro della Commissione del Concorso per titoli ed esami per l'accesso ai ruoli del personale Docente nella scuola secondaria di I e

Il grado ambito disciplinare AD05 Lingua francese AA24 e AA25 Lingue e culture straniere negli Istituti di istruzione secondaria di II grado (francese)

Nell'a.a. 2016-2017 è stato Membro del Gruppo di Revisione Ordinamento del Corso di Studio in Mediazione Linguistica e Comunicazione Interculturale (L. 12) del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara.

A giugno 2018 è stata nominata Presidente della Commissione del test linguistico di accesso OFA per il triennio 2019-2021 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

Con D.R. n. 2308 del 30/10/2019 è nominata componente della Commissione paritetica docenti-studenti per il triennio 2019-2022 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

Con D.R.n. 196 dell' 8/11/2019 è nominata componente del Centro Linguistico di Ateneo in rappresentanza del personale docente per il triennio 2020-2023.

Nell'a.a. 2020-2021 è stata membro delle Commissioni per l'insegnamento vacante di Letteratura francese III CdS L. 11, Prot. n. 75015 del 24/11/2020 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

Nell'a.a. 2020-2021 con D.R. 1114/2029 Prot. n. 58722 del 01/10/2020 è stata nominata membro delle Commissioni per le esercitazioni dei CEL per gli insegnamenti vacanti di Lingua francese I e di Lingua francese II per i CdS L. M. 37 e L.M. 38 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

Nell'a.a. 2020-2021 è stata membro della Commissione giudicatrice per insegnamenti delle lingue straniere presso il CLA prot. n. 110 del 23/03/2021.

Nell'a.a. 2021-2022 è stata membro delle Commissioni per l'insegnamento vacante di Lingua francese I A e B, di Lingua, traduzione e mediazione francese A e B, di Lingua e traduzione francese II del CdS L. 12 e di Cultura e Istituzioni di Lingua francese CdS L.M. 38, D.R. n. 734/2021 prot. n. 40499 del 01/06/2021 presso il Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne.

Nell'a.a. 2021-2022 è stata membro della Commissione giudicatrice per l'assegnazione di una borsa di studio presso il CLA sul tema "L'insegnamento /apprendimento delle lingue moderne e dell'italiano a stranieri presso i Centri Linguistici di Ateneo: proposte metodologiche-operative", Prot. n. 482 del 19/10/2021.

## **Associazioni di appartenenza**

Membro della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese.

Membro dell'Associazione di Studi Canadesi.

Membro del "Cercle Édouard et Tristan Corbière".

Membro del DORIF (Centro di documentazione e di ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana)

Pescara, 27/11/2021

